

LE DISCOURS RAPPORTÉ ET SES MODES D'UTILISATION (sur l'exemple de l'ouzbek et du français)

Sayfullayev Baxshillo Nematulloyevich

Professeur du Département de Philologie française

Université d'Etat de Boukhara

b.n.sayfullayev@buxdu.uz

Annotation : L'article est consacré à l'une des directions importantes de la catégorie communicative de but, le discours rapporté et son mode d'utilisation en langue française. L'attention y est principalement portée sur les caractéristiques textuelles du discours. En même temps, les caractéristiques sémantiques fonctionnelles d'autres types de discours en français sont expliquées. Le discours rapporté se forme par des voies d'acquisition syntaxiques et morphologiques. La formation par la voie morphologique est unique à la langue ouzbèke parmi les langues comparées. Le discours rapporté est sous forme proposition informative, impérative et interrogative.

Mots clés : discours rapporté, discours direct, verbe de parole, voie morphologique, voie syntaxique, proposition, proposition subordonnée, unité lexicale, concordance des temps.

Introduction : En linguistique, des articles scientifiques, des monographies, des brochures et des mémoires ont été publiés sur le thème du discours rapporté. En outre, ce sujet est abordé à différents niveaux dans les grammaires scientifiques et académiques de la langue ouzbèke, ainsi que dans les manuels et manuels destinés à la faculté de philologie.

L'orateur exprime non seulement tout le temps son opinion, mais il utilise aussi parfois les mots d'autres personnes dans son discours. Un autre type spécial de phrase composée est formé sur cette base. La personne qui exprime le discours d'un autre s'appelle l'auteur, et son discours s'appelle le discours de l'auteur. Lorsque l'auteur apporte l'opinion d'une certaine personne dans son discours, c'est le discours d'une autre personne, et la personne dont le discours est exprimé est considérée comme l'orateur. L'orateur n'exprime pas sa propre opinion sur l'existence, mais l'opinion ou la conversation des autres. Par un autre discours, l'orateur informe le destinataire du contenu de l'événement que lui-même ou le destinataire a réalisé. L'utilisation du discours rapporté est différente selon les styles, chacun d'eux a sa propre norme grammaticale.

METHODES. L'expression du discours rapporté est différente selon les styles, chacun d'eux a ses propres règles grammaticales. Dans les langues comparées il existe trois façon différentes de rapporter des paroles ou des pensées [1, 254]:

discours direct

discours indirect

discours indirect libre

Dans le discours direct, le discours d'une autre personne est transmis à l'auditeur sans changer sa forme et son contenu. Lorsqu'il n'est pas nécessaire de restituer textuellement le discours de l'orateur, une phrase passive est utilisée. Parfois, le discours rapporté se situe entre une phrase dérivée et une phrase possessive. Dans ce cas, l'opinion de l'autre personne est exprimée sans la participation de l'auteur-locuteur, c'est-à-dire que l'auteur agit en tant qu'orateur dans la phrase citée. C'est pourquoi de telles phrases sont considérées comme des phrases non auto-extraites [4, 294]. Ce type de discours rapporté est propre à la fiction et, ajouté au texte de l'auteur, il exprime les pensées et les sentiments des héros de l'œuvre et sert à révéler leur monde intérieur.

Le discours direct consiste à rapporter mot à mot les propos de quelqu'un :

La mère de la chanteuse a révélé : « Je suis tellement fière de ma fille ! »

Le discours direct est une phrase indépendante, dans laquelle le temps du verbe ne correspond pas au moment de la parole [2, 227] :

- a) Le discours direct est utile pour rapporter les discussions tout en allégeant la narration et en la rendant plus rythmée.
- b) Le discours direct peut s'effectuer à l'aide du tiret de dialogue (-) qui marque le changement d'émetteur.
- c) Il est aussi possible d'introduire la première phrase par un verbe de parole (dire, demander, s'écrier, etc.) et les deux points (:).

Il existe trois types de contenu du discours rapporté: 1) contenu impérative 2) contenu informative (desir, etc.), 3) contenu interrogative. Sur cette base, nous pouvons dire que le discours rapporté fait partie de la catégorie communicative de la phrase.

Le deuxième type important d'expression du discours rapporté est le discours indirect, ici la structure syntaxique du discours change radicalement, contrairement au discours direct. Il présente plusieurs caractéristiques grammaticales:

- 1) En langue ouzbèke, le discours rapporté formé par voie syntaxique est une phrase simple dans sa forme et phrase complexe dans son contenu, tandis qu'en français, ces phrases se présentent sous la forme d'une subordonnée complétive;

2) en français, on utilise la conjonction suivante (que, si, de...);

3) la forme de la personne change (généralement la troisième personne).

La mère de la chanteuse a révélé qu'elle était tellement fière de ma fille.

Le troisième type de discours rapporté est propre à la littérature et est appelé discours indirect libre. Ce type de discours rapporté, associé au texte de l'auteur, exprime les pensées et les sentiments des héros de l'œuvre et sert à révéler leur monde intérieur :

Dans le discours direct : « *Non ! Je ne partirai pas d'ici, demain !* »

Dans le discours indirect: *Elle lui dit qu'elle ne partirait pas de là, le lendemain.*

Dans le discours indirect libre: *Elle se fâcha. Non ! Elle ne partirait pas de là, le lendemain !*

CONCLUSION. Comme d'autres langues, en ouzbek et en français le moyen le plus simple d'exprimer le discours est également le discours direct. Dans le discours direct, l'opinion de l'autre est exprimée mot à mot sans aucun changement. La deuxième manière importante d'exprimer le discours rapporté est le discours indirect. Dans ce type de discours, le message est exprimé au nom de l'auteur avec un changement partiel. Le troisième type de discours rapporté est propre à la littérature et est appelé discours non original. Ce type de discours exprime les pensées et les sentiments des héros de l'œuvre en complétant le texte de l'auteur et sert à révéler leur monde intérieur.

Littératures :

1. Hervé-D. Béchade. Syntaxe du français moderne et contemporain (Fondamental) – Paris, France, 1993. –338.

2. Маллина Л. Е., Андрейчикова Л. П., Турниёзов Ў. Француз тили грамматикаси (Морфология, синтаксис). – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 280 б.

3. Grégoire.M, Thiévenaz O. Grammaire progressive du français. Clé Internationale/Sejer. Paris 2017.

4. Ғулломов А.Ғ., Асқарова М.А. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – 315 б.

5. Sayfullayev B. NOQARDOSH TILLARDA O‘ ZLASHTIRMALIK: o'zbek va fransuz tillari misolida //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 29. – №. 29.

6. Nematulloevich S. B. Indirect Speech in the French Language //INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS. – 2023. – Т. 2. – №. 3. – С. 157-161.

8. Sayfullayev, Bakhshillo. "NOQARDOSH TILLARDA O'ZLASHTIRMA XABARNING IFODALANISHI (o'zbek va fransuz tillari misolida)." ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 36.36 (2023).
9. Ruziev Y. O 'ZBEK TILIDA O 'ZLASHTIRMA NUTQ VA GAP //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 30. – №. 30.
10. Khudoev S. The riddle genre in world literature and the history of research on it //International journal of language learning and applied linguistics. – 2023. – Т. 2. – №. 1. – С. 13-15.